



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

Кукла М.П.

«09» января 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио зав. кафедрой
китаеведения

Сбоев А.Н.

«09» января 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Работа со специализированным текстом (китайский язык)

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

профиль «Китаеведение»

Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 5,7,8
лекции час.
практические занятия 108 час.
лабораторные работы час.
в том числе с использованием МАО лек. / пр. / лаб. час.
в том числе в электронной форме лек. / пр. / лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 108 час.
в том числе с использованием МАО час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 216 час.
в том числе на подготовку к экзамену 54 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет семестр
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 5 от «09» января 2020 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составитель: канд.филол.наук., профессор каф. китаеведения Н.К. Хузиятова; ст. преподаватель каф. китаеведения В.И. Петрова

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры _____

Протокол от « _____ » _____ 201 г. № _____

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры _____

Протокол от « _____ » _____ 201 г. № _____

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(И.О.Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Работа со специализированным текстом (китайский язык)»

Учебная дисциплина Б1.Б.ДВ.01.02 «Работа со специализированным текстом (китайский язык)» предназначена для студентов третьего и четвертого курсов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль «Китаеведение» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 324 часа или 9 зачетных единиц. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 108 часов, самостоятельная работа 216 часов, в том числе на подготовку к экзамену – 54 часа.

Дисциплина «Работа со специализированным текстом (китайский язык)» относится к дисциплинам по выбору базовой части ОПОП и реализуется в 5,7 и 8 семестрах на 3 и 4 курсах. Данная дисциплина связана с такими курсами, как «Основы китайского языка», «Китайский язык для специальных целей», «Деловой китайский язык», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Теоретическая грамматика», «История литературы Китая».

Цель курса – формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский; обучение основным принципам работы со специализированными филологическими, лингвистическими, литературоведческими текстами на китайском языке; усвоение современных методов и подходов филологического, лингвистического, литературоведческого анализа текста/ корпуса текстов на основе новейших достижений ориенталистики; подготовка студентов к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской деятельности в области филологии, лингвистики, литературоведения и в смежных сферах гуманитарного знания.

Задачи:

- формирование специальных переводческих знаний и умений, которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования;
- овладение понятийным аппаратом и терминологией в сфере переводоведения;
- формирование способности применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности;
- развитие навыков перевода с языка на язык;
- формирование целостных научных представлений об общих принципах и методологии анализа текста/корпуса текстов на китайском языке;
- овладение современными методами филологического, лингвистического, литературоведческого анализа и научной интерпретации текстов на китайском языке различных жанров;
- усвоение системного и иных подходов к филологическому, лингвистическому, литературоведческому анализу текста/корпуса текстов на китайском языке, овладение различными приемами его/их интерпретации;
- формирование практических навыков проведения комплексного филологического, лингвистического, литературоведческого исследования текста/корпуса текстов на китайском языке;
- повышение теоретической подготовки студентов, развитие их аналитических способностей и научно-исследовательских навыков;
- разработка студентами методики филологических, лингвистических, литературоведческих исследований по теме ВКР;
- подготовка к итоговой государственной аттестации – защите ВКР бакалавра.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на	Знает	особенности политико-экономического, исторического и культурного развития Китая
	Умеет	понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке
	Владеет	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский)

восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера		язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера
ОПК-2: владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	– различные аспекты современного китайского языка и классические (древние) варианты китайского языка.
	Умеет	– понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на китайском языке; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык.
	Владеет	– различными аспектами современного китайского языка; – навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с китайского языка на русский, в том числе текстов с элементами классического (древнего) китайского языка.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Работа со специализированным текстом (китайский язык)» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: круглый стол и дискуссия (в рамках УО-1, УО-4). При проведении практических занятий используются интерактивные электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы)..

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические работы (108 час.)

5 семестр (36 часов)

Раздел I. Теория и практика перевода

Занятие 1. Наука о переводе как самостоятельная дисциплина (2 час.)

Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации.

Занятие 2. Проблема переводимости (2 час.)

Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Занятие 3. Виды перевода (4 час.)

Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись.

Занятие 4. Эквивалентность и адекватность (2 час.)

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Занятие 5. Пути достижения эквивалентности (2 час.)

Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения.

Занятие 6. Виды переводческих трансформаций (6 час.)

Лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации.

Занятие 7. Основы перевода общеэкономического текста (4 час.)

1. Общие особенности общеэкономического текста.
2. Знакомство с текстом на китайском языке общеэкономической тематики.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов, посвящённых экономической ситуации в мире с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

Занятие 8. Основы перевода научного текста (4 час.)

1. Общие особенности научного текста.
2. Знакомство с текстом на китайском языке научного характера.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов научно-исследовательской тематики с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

Занятие 9. Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации (2 час.)

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.

2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на китайском языке.

3. Перевод нескольких деловых писем и деловой документации с китайского языка. Обсуждение перевода.

4. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на китайский язык. Обсуждение переводов.

Занятие 10. Основы перевода художественного текста (2 час.)

1. Общие особенности художественного текста.

2. Знакомство с художественным текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких художественных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

Занятие 11. Основы перевода рекламных текстов (2 час.)

1. Общие особенности рекламных текстов.

2. Знакомство с рекламным текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких рекламных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Занятие 12. Основы перевода общественно-политических текстов

(2 час.)

1. Общие особенности общественно-политического текста.
2. Знакомство с общественно-политическим текстом на китайском языке.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких общественно-политических текстов с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

Занятие 13. Основы перевода юридических текстов (2 час.)

1. Общие особенности юридического текста.
2. Знакомство с юридическим текстом на китайском языке.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких юридических текстов с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

7 семестр (36 часов)

Раздел II. Работа с текстами научного стиля различных жанров: функциональные, структурные, лексико-грамматические особенности

Занятие 1. Тексты научного стиля различных жанров и их функциональные особенности. Перевод обзорной статьи лингвистического содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Занятие 2. Структурные особенности научных текстов на китайском языке. Перевод научно-популярной статьи лингвистического содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Занятие 3. Лексические особенности текстов научного стиля. Перевод текста лингвистического содержания с соблюдением присущих ему стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Занятие 4. Морфологические особенности текстов научного стиля. Перевод обзорной статьи литературоведческого содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Занятие 5. Синтаксические особенности текстов научного стиля. Перевод научно-популярной статьи литературоведческого содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Занятие 6. Стилистические особенности текстов научного стиля. Перевод текста литературоведческого содержания с соблюдением присущих ему стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

8 семестр (36 часов)

Раздел III. Работа с художественными текстами различных жанров и стилей: проблемы понимания, интерпретации и перевода

Занятие 1. Культурный и исторический контекст художественного произведения. Перевод классического стихотворного текста с последующей интерпретацией/ парафразом (2 час.).

Занятие 2. Национально-культурные особенности произведения. Перевод современного стихотворного текста в свободной форме *цзыюши* с последующей интерпретацией/ парафразом (4 час.).

Занятие 3. Художественные функции «нестандартной» речи: пути решения в переводе. Перевод разножанрового по своей структуре рассказа Лу Синя «Снадобье» с последующей интерпретацией (6 час.).

Занятие 4. Лексические и грамматические проблемы перевода художественного текста. Перевод рассказа Шэнь Цунвэня «Сяосяо» (почвенническое направление *сянту вэньсюэ*) с последующей интерпретацией (6 час.)

Занятие 5. Перевод текста и специфика жанра. Перевод лирического эссе Чжу Цзыцина «Отец» с последующей интерпретацией (4 час.).

Занятие 6. Цитирование, стилизация, переводческая традиция. Перевод интеллектуальной прозы *саньвэнь* («культурная эссеистика»): Ван Аньи «Культура Пекина и культура Шанхая» (6 час.).

Занятие 7. Проблема переводческой гладкописи. Перевод сюрреалистического по форме и содержанию рассказа Цань Сюэ «Буйвол» с последующей интерпретацией (4 час.).

Занятие 8. «Прямая речь» переводчика. Поиск, сноски, комментарии; предисловия и послесловия. Перевод отдельных частей повести Хань Шаогуна «Папапа» (4 час.).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Работа со специализированным текстом (китайский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Теория и практика перевода	круглый стол (УО-4)	вопросы к зачету 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-20
		собеседование (УО-1)	вопросы к зачету 1-20
2	Раздел II. Работа с текстами научного стиля различных жанров: функциональные, структурные, лексико-грамматические особенности	собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 6
3	Раздел III. Работа с художественными текстами различных жанров и стилей: проблемы понимания, интерпретации и перевода	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.
<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
3. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.
<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
4. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=44166
5. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU> (5 экз.)
6. Черкасова, И.П. Художественный текст. Понимание и интерпретация аксиологической системы. Учебно-методическое пособие / И.П. Черкасова. - Армавирский государственный педагогический университет, 2014. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/54537.html>

7. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. – М. : Восточная книга, 2012. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

Дополнительная литература

1. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.
<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>
2. Головкин, В. М. Герменевтика литературного жанра : учебное пособие для вузов / В. М. Головкин. – М.: Флинта, 2012. – 183 с. (3 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675766&theme=FEFU>
3. Дускаева, Л.Р. Стилистика официально-деловой речи : учебное пособие для высшего профессионального образования / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова. – Москва : Академия, 2012. – 264 с. (6 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668291&theme=FEFU>
4. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика текста / Л. Г. Кайда. = Москва : Флинта : Наука, 2011. – 402 с. (3 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301731&theme=FEFU>
5. Лысова, Т.В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие для вузов / Т. В. Лысова, Т. В. Попова. – Москва: Флинта, 2011. – 156 с. (3 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675907&theme=FEFU>
6. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.
http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=4650
7. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост.федерал.ун-т, 2014. – 80 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)

8. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с.

<http://www.iprbookshop.ru/26603.html>

9. Сорок третья страница. Китайская проза XXI века : [сборник : пер. с кит. яз.] / сост. А. А. Родионов, Н. А. Спешнев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2011. — 430 с. (2 экз.)

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:679682&theme=FEFU>

10. Хузиятова, Н.К. Модернистские тенденции в современной китайской литературе как поиск идентичности / Н.К. Хузиятова. — Владивосток : Дальневост. федерал. ун-т, 2014. — 278 с. (2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:794561&theme=FEFU>

11. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова [и др.] ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. — Москва : Флинта, : Наука, 2014. — 221 с. (1 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796455&theme=FEFU>

12. Человек и культура Востока : исследования и переводы. 2010 / [В. Б. Виноградская, Д. Г. Главева, О. М. Городецкая и др. ; сост., отв. ред. В. Б. Виноградская]. — Москва : Изд-во Института Дальнего Востока РАН, 2012. — 258 с. (2 экз.) <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:678866&theme=FEFU>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
7. URL: <http://znanium.com>
8. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

Перечень информационных технологий

и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для освоения дисциплины «Работа со специализированным текстом (китайский язык)» обучающиеся должны посещать практические занятия. Подготовка к практическим занятиям включает использование не только учебных материалов, но и самостоятельный поиск и изучение современных публикаций (книг, монографий, научных статей) по темам практических занятий.

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм изучения дисциплины:

- систематизировать теоретические работы и литературные источники,
- проанализировать и обобщить представленные в них материалы,
- из всего объема материала выделить существующие точки зрения на вопросы, связанные с пониманием, анализом и переводом специализированных текстов на китайском языке;
- прочитать, проанализировать, интерпретировать специализированные тексты на китайском языке с учетом их тематических, стилистических, жанровых и иных особенностей.

Обязательным условием устных ответов на практических занятиях является ссылка на источник полученной информации (словари, справочники, российские и иностранные базы данных, другое). Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, знание имен

ученых, внесших вклад в изучение теории и практики перевода специализированных текстов на китайском языке.

К каждому практическому занятию рекомендуется готовить письменный перевод предлагаемого материала на китайском языке.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований (с указанием номера помещения)
1	2	3
Работа со специализированным текстом (китайский язык)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Работа со специализированным текстом (китайский
язык)»**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Китаеведение»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2020**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	1-3 недели	подготовка к круглому столу по теме «Перевод как средство межкультурной коммуникации»	5 часов	УО-4
2	4-5 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода общеэкономического текста»	5 часов	УО-1
3	6-8 недели	подготовка к контрольной работе по темам занятий 1-6	5 часов	ПР-2
4	9-10 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода научного текста»	5 часов	УО-1
5	11-13 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации»	5 часов	УО-1
6	14-15 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода художественного текста»	5 часов	УО-1
7	16-18 недели	подготовка к контрольной работе темам занятий 7-13	6 часов	ПР-2
7 семестр				
8	1-4 недели	Изучение темы: Национально-культурные особенности произведения.	13,5 час.	УО-1
9	5-9 недели	Изучение темы: Художественные	13,5 час.	УО-1

		функции «нестандартной» речи: пути решения в переводе.		
10	10-14 недели	Изучение темы: Лексические и грамматические проблемы перевода художественного текста.	13,5 час.	УО-1
11	15-18 недели	Изучение темы: Перевод текста и специфика жанра.	13,5 час.	УО-1
12		экзамен	54 час.	
8 семестр				
13	1-6 недели	Изучение темы: Цитирование, стилизация, переводческая традиция.	24 час.	УО-1
14	7-12 недели	Изучение темы: Проблема переводческой гладкописи. «Странность» текста как художественная ценность.	24 час.	УО-1
15	13-18 недели	Изучение темы: «Прямая речь» переводчика.	24 час.	УО-1

**Методические указания к выполнению самостоятельной работы
по дисциплине «Работа со специализированным текстом
(китайский язык)»**

Самостоятельная работа обучающихся предполагает самостоятельное изучение указанных ниже тем. На основе изученного материала студентам предлагается ответить на вопросы, а затем обсудить их в форме собеседования.

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм самостоятельной работы:

- систематизировать теоретические работы,

- проанализировать и обобщить представленный материал,
- из всего материала выделить существенные характеристики явлений;
- проанализировать их, сравнить, дать им оценку,
- проработать лексический и грамматический материал специализированных текстов;
- выбрать и продемонстрировать в письменной форме адекватные жанру, стилю, теме и другим параметрам предлагаемых текстов формы перевода.

Обязательным условием устных ответов на собеседовании является ссылка на источник полученной информации. Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, эрудицию в сфере общей и частной теории перевода, понимание значения грамотного выбора адекватных средств перевода применительно к определенным параметрам предлагаемых текстов. Ответы на собеседовании должны быть аналитическим обзором теоретического материала и адекватным переводом текстов разной стилистической и жанровой направленности научного и художественного функциональных стилей с последующей их интерпретацией.

Вопросы для самостоятельного изучения

1. Разновидности научного стиля и его жанры.
2. Основная функция научного стиля.
3. Особенности стиля научного изложения.
4. Структурные особенности научных текстов.
5. Лексика общая (неспециальная), общенаучная и терминологическая.
6. Морфологические особенности текстов научного стиля.
7. Синтаксические особенности текстов научного стиля.
8. Стилистические особенности текстов научного стиля.

9. Потери и находки при переводе художественных текстов.
10. Перевод идиоматических единиц.
11. Стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху.
12. Национальная специфика произведения: методы художественной адаптации при переводе.
13. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента.
14. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода.
15. Грамматические различия языков и проблемы перевода.
16. Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика.
17. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений.
18. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.
19. Упрощение / усложнение текста в переводе.
20. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- **Подготовка к практическому занятию**

Подготовка к практическим занятиям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы и выполнении практических упражнений по теме занятия, а также в подготовке письменных переводов по заданным темам в рамках проведения собеседования (УО-1).

- **Подготовка к участию в заседании круглого стола**

Подготовка доклада на выбранную тему в рамках проведения круглого стола (УО-4).

- **Подготовка к контрольным работам**

Подготовка к написанию контрольных работ (ПР-2) по пройденным разделам теоретического блока. Для подготовки к ним студенты используют конспекты лекций и соответствующие разделы рекомендованной литературы.

- **Подготовка к экзамену и зачету**

Методические указания к подготовке доклада

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- интересную для слушателей форму изложения;

- акцентирование оригинальности подхода.

Методические указания к подготовке к практическим занятиям

Практическое занятие предполагает взаимное обсуждение учебного материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. Каждый участник дискуссии должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, но выступление не должно сводиться к простому воспроизведению текста.

1. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- составить словарь незнакомых слов и выражений, с указанием значений слов и вариантов их перевода;
- подготовить доклад на круглый стол;

Словарь незнакомых слов и выражений должен представлять собой список всех незнакомых слов и выражений, встречающихся в переводимом материале, с указанием значения и возможных вариантов перевода. Задание на составление словаря выполняется в письменном виде, в отдельной, предназначенной для этой цели тетради.

Подготовка к устному ответу (на собеседовании, круглый стол) выполняется в письменном виде. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, практических выкладок, списка использованной литературы.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теории и уверенное владение навыками перевода в работе со специализированными текстами на китайском языке, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.

Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом, терминологией и навыками перевода, допускает отдельные неточности.

Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала, недостаточно уверенно владеет терминологией и навыками перевода.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если теоретические и практические вопросы остаются нераскрытыми.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Работа со специализированным текстом
(китайский язык)»
Направление подготовки **58.03.01 Востоковедение и африканистика**
профиль «Китаеведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2020

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	Знает	особенности политико-экономического, исторического и культурного развития Китая
	Умеет	понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке
	Владеет	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера
<p>ОПК-2: владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	– различные аспекты современного китайского языка и классические (древние) варианты китайского языка.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на китайском языке; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – различными аспектами современного китайского языка; – навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с китайского языка на русский, в том числе текстов с элементами классического (древнего) китайского языка.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Теория и практика перевода	круглый стол (УО-4)	вопросы к зачету 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету 1-20
		собеседование (УО-1)	вопросы к зачету 1-20
2	Раздел II. Работа с текстами научного стиля различных жанров: функциональные, структурные, лексико-грамматические особенности	собеседование (УО-1)	Вопросы экзамену 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 6
3	Раздел III. Работа с художественными текстами различных жанров и стилей: проблемы понимания, интерпретации и перевода	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный	знает (пороговый уровень)	особенности политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	знание особенностей политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	способность продемонстрировать знание особенностей политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	УО-1
	умеет (продвинутый)	понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и	умение понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного,	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного,	УО-1 ПР-2

<p>язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>владеет (высокий)</p>	<p>религиозно-философского характера о Востоке</p> <p>способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>научного и религиозно-философского характера о Востоке</p> <p>владение навыками понимания, изложения и критического анализа информации о Востоке; свободного общения на основном восточном (китайском) языке (китайском); устного и письменного перевода с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>научного и религиозно-философского характера о Востоке</p> <p>способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>УО-1 ПР-2</p>
<p>ОПК-2: владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагает</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>лексику и специфические грамматические конструкции китайского языка в достаточном объеме.</p>	<p>знает лексику и специфические грамматические конструкции в достаточном объеме для работы со специальной литературой.</p>	<p>способен понимать содержание специфических неадаптированных текстов без словаря; производить первичный разбор текста без использования словаря и специальной</p>	<p>УО-1, УО-4, ПР-2</p>

<p>ся достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующих культурной традиции)</p>				<p>справочной литературы.</p> <p>– способен ориентироваться в проблемах и специфике русско-китайского и китайско-русского перевода, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам;</p> <p>– способен осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфические лексико-грамматические структуры.</p>	<p>УО-1, УО-4, ПР-2</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>– ориентироваться в проблемах и специфике перевода текстов на китайском языке различной тематики;</p> <p>– отличать тексты различных тематик на китайском языке и делать их адекватный перевод.</p>	<p>– умеет отличать тексты различных тематик на корейском языке и делать их адекватный перевод.</p>		
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>– значительным запасом лексики и специфической грамматики на китайском языке, необходимым для понимания</p>	<p>– владеть активным запасом лексики, а также активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым</p>	<p>– способность понимать неадаптированные тексты, историю языка и соответствующие культурные традиции.</p>	<p>УО-1, УО-4, ПР-2</p>

		неадаптированных текстов, истории языка и соответствующих культурной традиции	для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующих культурной традиции.		
--	--	---	--	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Последовательность действий обучающихся, алгоритм подготовки к процедуре оценивания результатов освоения дисциплины:

- систематизировать теоретические работы,
- проанализировать и обобщить представленный материал,
- из всего материала выделить существенные характеристики рассматриваемых явлений;
- проанализировать их, сравнить, дать им оценку.
- выбрать и грамотно применить адекватные содержанию, жанру, стилю, теме и другим параметрам предлагаемых текстов формы перевода.

Обязательным условием устных ответов на собеседовании, зачете и экзамене является ссылка на источник полученной информации. Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, эрудицию в сфере китайской филологии применительно к работе, связанной с пониманием, анализом и интерпретацией специализированных текстов на китайском языке.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине предусмотрен экзамен в 7 семестре, зачет в 5 и 8 семестрах. Экзаменационная оценка и зачет выставляются на основе количества баллов, полученных студентами за работу в течение семестра.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

5 семестр

Вопросы к зачету (5 семестр):

1. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
2. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.
3. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.
4. Переводческие трансформации.
5. Лексические замены, добавления и опущения.
6. Трансформационно-семантическая модель перевода.
7. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов.
8. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.
9. Лексические и грамматические особенности художественных материалов.

10. Стилистическая адаптация при переводе художественных материалов.

11. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов.

12. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.

13. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках.

14. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский.

15. Характерные особенности делового текста на восточном (китайском) языке.

16. Характерные особенности научного текста на восточном (китайском) языке.

17. Характерные особенности юридического текста на восточном (китайском) языке.

18. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.

19. Характерные особенности экономического текста на восточном (китайском) языке.

20. Характерные особенности рекламного текста на восточном (китайском) языке.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Структура билета

Билет состоит из двух вопросов. Структура билета соотносится с принципом соединения теории и практики перевода специализированного в сфере китайской филологии текста:

- а) перевод со словарем с китайского языка на русский специализированного в сфере китайской филологии текста объемом 800 печатных знаков;
- б) переводческая интерпретация текста (анализ способов и приемов перевода, адекватных специализированному в сфере китайской филологии текста).

Вопросы к экзамену (7 семестр)

1. Разновидности научного стиля и его жанров. Перевод с китайского языка на русский обзорной статьи лингвистического содержания.
2. Структурные особенности научных текстов. Перевод с китайского языка на русский научно-популярной статьи лингвистического содержания.
3. Лексические особенности текстов научного стиля. Перевод с китайского языка на русский научной статьи лингвистического содержания.
4. Морфологические особенности научного стиля. Перевод с китайского языка на русский обзорной статьи литературоведческого содержания.
5. Синтаксические особенности научного стиля. Перевод с китайского языка на русский научно-популярной статьи литературоведческого содержания.
6. Стилистические особенности научного стиля. Перевод с китайского языка на русский научной статьи литературоведческого содержания

Вопросы к зачету (8 семестр)

1. Культурный и исторический контекст художественного произведения. Перевод (подстрочный) с китайского языка на русский классического стихотворного текста с последующей интерпретацией/ парафразом.
2. Национально-культурные особенности произведения. Перевод с китайского языка на русский современного стихотворного текста в свободной форме *цзыюши* с последующей интерпретацией/ парафразом.
3. Художественные функции «нестандартной» речи. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста с последующей интерпретацией.
4. Лексические и грамматические проблемы перевода художественного текста. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста с последующей интерпретацией.
5. Перевод текста и специфика жанра. Перевод с китайского языка на русский текста нефикциональной прозы *саньвэнь*.
6. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений. Перевод с китайского языка на русский текста нефикциональной прозы *саньвэнь*.

Критерии оценки на зачете (5 семестр)

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Студент не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.

76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала. Студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в теоретической части, неуверенно, с большими затруднениями выполняет перевод.

Критерии оценки экзамена и зачета в 7 и 8 семестрах

- Ответ оценивается на «отлично», если обучающийся переводит (со словарем) текст объемом 800 знаков и допускает не больше двух негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше двух негрубых стилистических ошибок, демонстрирует знания теории и уверенное владение навыками перевода художественных текстов на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, дает полные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся переводит (со словарем) не менее 80% текста объемом 800 знаков и допускает три негрубых лексико-грамматических ошибки или одну-две грубых лексико-грамматических ошибок; три негрубых стилистических ошибок или одну-две грубых стилистических ошибок; демонстрирует знания теории перевода и владение навыками перевода в работе с художественными текстами на китайском языке, владеет

соответствующей терминологией, дает ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/ интерпретацией текста.

- Обучающийся получает «удовлетворительно», если переводит (со словарем) не менее 61% текста объемом 800 знаков и допускает не больше четырех негрубых лексико-грамматических ошибок или две-три грубых лексико-грамматических ошибок; не больше четырех негрубых стилистических ошибок или две-три грубых стилистических ошибок; демонстрирует неглубокие знания теории перевода и неуверенное владение навыками перевода в работе с художественными текстами на китайском языке, не в полной мере владеет соответствующей терминологией, дает частичные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/ интерпретацией текста.
- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся переводит (со словарем) менее 61% заданного объема текста и допускает больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и больше трех грубых стилистических; не владеет соответствующей терминологией, не раскрывает дополнительные вопросы, связанные с комментированием/ интерпретацией текста.

Оценочные средства для текущей аттестации

5 семестр

Текущая аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4).

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и

полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.

- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные

ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения

мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Устный опрос (УО):

Вопросы для собеседования

Собеседование (УО-1)

Вопросы для собеседования:

Раздел I: Основные понятия общей теории перевода

1. Перевод в современном мире;
2. Сущность перевода в различных теоретических подходах;
3. Межкультурная адаптация в процессе перевода;
4. Виды перевода;
5. Переводческая скоропись.

Раздел II: Теория эквивалентности и пути достижения

эквивалентности (переводческие трансформации)

1. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода;
2. Переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование;
3. Лексические трансформации;
4. Грамматические трансформации;
5. Комплексные трансформации.

Темы круглых столов

Круглый стол (УО-4)

Раздел I: Основные понятия общей теории перевода

Круглый стол №1. Перевод как средство межкультурной коммуникации

1. Роль и место культурных факторов в языке;
2. Роль культурных факторов в лексике, грамматике, идиоматике языка, художественной и научной литературе, в письменной и устной речи.
3. Подходы к изучению культурного фактора в языке в рамках таких наук, как лингвострановедение, социолингвистика, лингвокультурология.

4. Проблема языкового и культурного барьера, их роль и значимость при переводе.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести

пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменная работа (ПР):

- **Контрольная работа (ПР-2)**

- **Образец контрольной работы по дисциплине**

Контрольная работа № 1 (5 семестр обучения)

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Можно ли считать следующие термины наименованием одной и той же науки? (переводология, транслатология, переводоведение, теория перевода)
3. Установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста -
 - 1) буквальный перевод
 - 2) диахронический перевод
 - 3) вольный перевод
 - 4) устный перевод
4. Верно ли утверждение, что теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой? Поясните свой ответ.
5. Предметом теории перевода является - ...

- 1) преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом.
- 2) научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.
- 3) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

6. Задачей теории перевода является - ...

- 1) моделирование процесса перевода
- 2) сопоставительный анализ перевода
- 3) выявить эквивалентные единицы

7. Задачей перевода является - ...

- 1) обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода, мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала.
- 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.
- 3) противопоставление буквального и вольного перевода

8. Какие типы отождествления вы знаете?

9. Дайте определение понятию «адаптивное транскодирование».

10. Из приведенных ниже типов перевода составьте схему классификации видов перевода

1. последовательный перевод
2. письменный перевод
3. перевод, выполненный человеком
4. устный перевод
5. машинный перевод
6. синхронный перевод

11.К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:

1. сокращенный перевод
2. бытовой перевод
3. адекватный перевод
4. художественный перевод
5. военный перевод
6. устный перевод
7. юридический перевод
8. бинарный перевод
9. общественно-политический перевод

12.Метод перевода – это ...

1. операция, направленная на преодоление возникшей в деятельности переводчика трудности.
2. правило достижения поставленной цели, которая отражает объективно существующие законы действительности.
3. система действий, вырабатываемая человеком на основе опыта.

Критерии оценки:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретического вопроса, определяет его содержание и составляющие. Фактических ошибок, связанных с пониманием вопроса, нет; графически работа оформлена правильно.
- 85-76 баллов - работа выполнена на высоком уровне. При ответе на теоретический вопрос ошибок не допущено; студент демонстрирует знание материала благодаря подготовке по списку основной и дополнительной литературы.

- 75-61 баллов - студент демонстрирует понимание теоретической проблемы исходя только из основных источников списка литературы, приведенные примеры частично иллюстрируют излагаемый материал.
- 60-50 баллов выставляется студенту, если теоретический вопрос не раскрыт, приведенные примеры не позволяют проиллюстрировать материал.

7 и 8 семестры

Вопросы для устного опроса в форме собеседования (7 семестр)

1. Разновидности научного стиля и его жанры.
2. Основная функция научного стиля.
3. Особенности стиля научного изложения.
4. Структурные особенности научных текстов.
5. Лексика общая (неспециальная), общенаучная и терминологическая.
6. Морфологические особенности текстов научного стиля.
7. Синтаксические особенности текстов научного стиля.
8. Стилистические особенности текстов научного стиля.

Вопросы для устного опроса в форме собеседования (8 семестр)

1. Потери и находки при переводе художественных текстов.
2. Перевод идиоматических единиц в художественном тексте.
3. Стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху.
4. Национальная специфика произведения: методы художественной адаптации при переводе.
5. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента в художественном тексте.
6. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода в художественном тексте.

7. Грамматические различия языков и проблемы художественного перевода.
8. Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика.
9. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений.
10. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.
11. Упрощение / усложнение текста в переводе.
12. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу.

Критерии оценки устного опроса в форме собеседования по работе со специализированными текстами

- Ответ оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теории перевода и уверенное владение навыками перевода художественных текстов на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом, терминологией и навыками перевода, допускает отдельные неточности.
- Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала, недостаточно уверенно владеет терминологией и навыками перевода.
- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если теоретические и практические вопросы остаются нераскрытыми.

Контрольные работы

Задание 1. Перевод предложений

1. 到徐州见到父亲，看见满院狼藉的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。
2. 我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。
3. 那知老境却如此颓唐！

4. 回家变卖典质，父亲还了亏空。
5. 丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。
6. 行李太多了，得向脚夫行些小费，才可过去。
7. 到南京时，……勾留了一日。
8. 他和我走到车上，将橘子一股脑儿放在我的皮大衣上。
9. 他终于讲定了价钱。
10. 近几年来，父亲和我都是东奔西走，家中光景是一日不如一日。

Критерии оценивания перевода предложений

- Обучающийся грамотно определяет тип и вид предложений. Правильно определяет члены предложения, части речи, служебные слова и их роль в предложении и допускает одну-две неточности, получает оценку «отлично».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до трех неточностей и 3-4 ошибки по анализу предложений, получает оценку «хорошо».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до четырех неточностей и 5-6 ошибок по анализу предложений, получает оценку «удовлетворительно».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до пяти неточностей и 7 ошибок по анализу предложений, получает оценку «неудовлетворительно».

Задание 2. Перевод текста с китайского на русский (800 знаков)

背影

作者：朱自清

我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父亲的差使也交卸了，正是祸不单行的日子，我从北京到徐州，打算跟着父亲奔丧回家。到徐州见着父亲，看见满院狼藉的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。父亲说，“事已如此，不必难过，好在天无绝人之路！”

回家变卖典质，父亲还了亏空；又借钱办了丧事。这些日子，家中光景很是惨淡，一半为了丧事，一半为了父亲赋闲。丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。

到南京时，有朋友约去游逛，勾留了一日；第二日上午便须渡江到浦口，下午上车北去。父亲因为事忙，本已说定不送我，叫旅馆里一个熟识的茶房陪我同去。他再三嘱咐茶房，甚是仔细。但他终于不放心，怕茶房不妥帖；颇踌躇了一会。其实我那年已二十岁，北京已来往过两三次，是没有甚么要紧的了。他踌躇了一会，终于决定还是自己送我去。我两三回劝他不必去；他只说，“不要紧，他们去不好！”

我们过了江，进了车站。我买票，他忙着照看行李。行李太多了，得向脚夫行些小费，才可过去。他便又忙着和他们讲价钱。我那时真是聪明过分，总觉他说话不大漂亮，非自己插嘴不可。但他终于讲定了价钱；就送我上车。他给我拣定了靠车门的一张椅子；我将他给我做的紫毛大衣铺好坐位。他嘱我路上小心，夜里警醒些，不要受凉。又嘱托茶房好好照应我。我心里暗笑他的迂；他们只认得钱，托他们直是白托！而且我这样大年纪的人，难道还不能料理自己么？唉，我现在想想，那时真是太聪明了！

我说道，“爸爸，你走吧。”他望车外看了看，说，“我买几个橘子去。你就在此地，不要走动。”我看那边月台的栅栏外有几个卖东西的等着顾客。走到那边月台，须穿过铁道，须跳下去又爬上去。父亲是一个胖子，走过去自然要费事些。我本来要去的，他不肯，只好让他去。

Критерии оценки контрольного перевода специализированного текста

- «Отлично» выставляется студенту, если он перевел весь объем текста и допустил не больше двух негрубых лексико-грамматических ошибок.
- «Хорошо» выставляется студенту, если он перевел не менее 80% заданного объема текста, допустил не больше трех негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех негрубых стилистических ошибок.
- «Удовлетворительно» выставляется студенту, если он перевел не менее 61% заданного объема текста, допустил не больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех грубых стилистических ошибок.
- «Неудовлетворительно» выставляется студенту, если он перевел менее 61% заданного объема текста; допустил более трех грубых лексико-грамматических ошибок и более трех грубых стилистических ошибок.